

DOI: 10.54240/2318-012-001-026

**Evolución histórica de la lengua Castellana: Del  
Romance del siglo X al castellano del siglo XIII**  
التطور التاريخي للغة القشتالية من الرومانسية في القرن العاشر إلى  
الاسبانية في القرن الثالث عشر

✍ Nombre y Apellido del autor: Rafik Ouhibi- رفيق أوهيبي pp.501-514  
Grado y afiliación: doctorando- Universidad Oran2 Ahmed Benahmed  
Correo Electronico: esporanuni2.ou@outlook.es

fecha de recepción: 30/12/2021..fecha de revisión:05/01/2022..Fecha de aceptación: 01/03/2022

**Resumen:** Dentro de los hitos históricos que permitieron la aparición de las lenguas romances, su evolución y antes de llegar a tener un estatuto de lengua oficial y cooficial, quisimos estudiar dichos hitos que son de suma importancia ya que son el punto de partida mediante los cuales conocemos el origen y las condiciones que favorecieron el nacimiento de la lengua castellana.

La conquista romana, la invasión goda seguido de la llegada de los musulmanes a la península hizo que los pueblos cristianos que se negaron a convivir con los pueblos citados se atrincheraron en las zonas montañosas del norte para conservar su propia lengua romance inspirada de lenguas primitivas y del latín clásico (arcaico) que existía antes, muy poco mezclado con palabras godas y mozárabes.

Esto permitiría la aparición de una variedad dialectal que procedía principalmente del latín (excepto el vasco) en las cuales se parecían entre sí y se diferenciaban en algunas características fonéticas debido a sus peculiaridades lingüísticas, a factores políticos, culturales e históricos. A partir del siglo XIII, los primeros escritos en lengua Romance y la aparición de la literatura medieval permitirá el afianzamiento de la lengua castellana.

**Palabras clave:** Lengua Castellana- Historia- Romance- Literatura medieval- Glosas Emilianenses- Glosas Silenses- Humanismo- Alfonso X- mester de juglaría- mester de clerecía.

**Abstract:** Within the historical milestones that allowed the appearance of Romance languages, their evolution and before reaching an official and co-official language status, we wanted to study these milestones, which are of the utmost importance since they are the starting point through which we know the origin and conditions that favored the birth of the Castilian language.

The Roman conquest, the Gothic invasion followed by the arrival of the Muslims to the peninsula made the Christian peoples who refused to live with the aforementioned peoples entrenched themselves in the mountainous areas of the north to preserve their own Romance language inspired by primitive languages and from classical (archaic) Latin that existed before, very little mixed with Gothic and Mozarabic words. This would allow the appearance of a dialect variety that came mainly from Latin (except Basque) in which they resembled each other and differed in some phonetic characteristics due to their linguistic peculiarities, political, cultural and historical factors. From the thirteenth century, the first writings in the Romance language and the appearance of medieval literature allowed the consolidation of the Castilian language.

**Keywords:** Spanish Language- History- Romance- Medieval Literature- Glosas Emilianenses- Glosas Silenses- Humanism- Alfonso X- mester of minstrel- mester of clergy.

**ملخص باللغة العربية:** ضمن المعالم التاريخية التي سمحت بظهور اللغات الرومانسية وتطورها وقبل الوصول إلى حالة اللغة الرسمية والمشاركة ، أردنا دراسة هذه المعالم ذات الأهمية القصوى لأنها نقطة البداية التي نعرف من خلالها الأصل والظروف التي فضلت ولادة اللغة القسطالية الفتح الروماني ، الغزو الجرمانى الذي تلاه وصول المسلمين إلى شبه الجزيرة ، جعل الشعوب المسيحية ترفض العيش مع الشعوب المذكورة آنفاً مما جعلها تترسخ في المناطق الجبلية في الشمال للحفاظ على لغتها الرومانسية المستوحاة من اللغات البدائية. ومن اللاتينية الكلاسيكية (القديمة) التي كانت موجودة من قبل ، قليلاً جداً مختلطة بالكلمات الجرمانية والمستعربة.

هذا ما سمح بظهور مجموعة متنوعة من اللهجات التي جاءت بشكل أساسي من اللاتينية (باستثناء لغة الباسك) والتي تشبه بعضها البعض وتختلف في بعض الخصائص

الصوتية بسبب خصائصها اللغوية والعوامل السياسية والثقافية والتاريخية. منذ القرن الثالث عشر ، سمحت الكتابات الأولى في اللغة الرومانسية وظهور أدب العصور الوسطى بتوحيد اللغة القسطالية.

كلمات مفتاحية: اللغة الأسبانية- تاريخ- الرومانسي- أدب القرون الوسطى- كتابات إميليانيسيس- كتابات سيلنيسيس- الإنسانية- ألفونسو العاشر- شعر رجال الدين- الشعر الشعبي.

**Introducción:** Las lenguas que permanecieron vivas y no fueron condenadas a caer en el olvido fueron aquellas que han sido transmitidas oralmente y que prosiguieron su camino gracias a la escritura que fue un elemento clave en su conservación y su transmisión a lo largo de la historia. Los eruditos y literatos de los siglos pasados pusieron las fundaciones de la lengua que se plasmaban en la organización de lo que se llama hoy en día el funcionamiento de la lengua. Pusieron unas reglas conocidas como las ciencias del lenguaje que se encargaban de establecer las normas gramaticales para la preservación y el uso correcto de la lengua. Mientras las que se extinguieron, no siguieron esta recta.

Gracias a factores -a veces deseados y favorables y a otros no- unos dialectos se vieron fortalecidos y perduraron vivos hasta hoy. Los más fuertes y representativos son el gallego, noroeste de España que comparte muchos rasgos lingüísticos con el portugués, el castellano en el centro y norte de España que se convertiría en lengua oficial (objeto de nuestra temática) que se expandió a toda la península durante la reconquista, el catalán en el noreste de la península que también se convertiría en lengua en su región cuando surgió un sentimiento de independentismo catalán, que reivindicaban ser una nación a partir del siglo XV-XVI. Mientras que el asturleonés, el navarro aragonés y el vasco se quedaron como dialectos por permanecer replegados en sus zonas y verse superados por la lengua de los reyes unificadores de la península. Cabe mencionar también que el mozárabe era muy extendido ya que partía la península en dos: de Toledo a Sevilla y de Córdoba a Valencia. Este es el panorama de las lenguas y dialectos que se hablaban en la España de entre el siglo VIII y siglo XIII. En este artículo, queremos centrarnos en la lengua castellana, su evolución histórica y su asentamiento en toda la península como lengua que prevaleció y que se impuso por diversos factores. Por una parte,

queremos resaltar la relevancia de la literatura durante los siglos X y XIII y demostrar que si no hubiera sido escrita durante el nacimiento de este idioma, nunca habría podido llegar a ser la segunda lengua más hablada en el mundo. Por otra parte, señalamos que gracias a la genialidad del rey Alfonso X que otorgó una gran importancia a la escritura en castellano -y no en latín- la lengua castellana siguió prosperando a lo largo de los siglos. Asimismo, en este artículo queremos enfocar la importancia de los primeros textos escritos en lengua castellana en el siglo X que a nuestro parecer -y que pretendemos demostrar-, las glosas Emilianenses y Silisenses fueron el punto de partida de la plasmación de la lengua española.

**1. El romance del siglo IX- XI:** Después de este exordio enfocaremos el origen del castellano. Su origen proviene de la región de Cantabria, zona montañosa donde se refugiaron los cristianos y construyeron castillos y fortificaciones en lo alto de las montañas para prevenir eventuales incursiones árabes. Por motivos puramente políticos, el conde Fernán González consiguió la autonomía en el siglo X tras unir los condados de Asturias, Santillana, Álava y castilla para formar su nuevo condado llamado Castilla cuya capital fue Burgos<sup>1</sup>. Después de varios conflictos entre Fernán González y el rey de Navarra Sancho el mayor, castilla comenzó una expansión rápida llegando a los territorios aragoneses y conquistando de paso territorios bajo dominio musulmán. Dichos éxitos hicieron que se impusiera su lengua y con la toma de Toledo, el rey Alfonso VI (1072-1109) consiguió asentar el dominio lingüístico del castellano.

Después de estos acontecimientos, un sentimiento de orgullo nació, y poseer una lengua propia que difería de la de los invasores y principalmente la de los musulmanes, la rebeldía castellana demostró su personalidad revolucionaria e independiente. Evolucionó de modo rápido y presentó novedades fonéticas diferentes de las arcaicas. Esto hizo que el castellano pasara por una serie de transformaciones importantes durante estos siglos. Las palabras tenían una etimología latina como es sabido pero se presentaban algunas vacilaciones que abarcaban todos los niveles de la lengua. Cabe señalar que el castellano es la lengua que se

---

<sup>1</sup> Está ciudad va a ser famosa con el nombre de Norma de Burgos, que será el centro regulador del castellano durante este periodo.

atrevió más con los cambios lingüísticos del latín comparando con las demás lenguas y dialectos lo que favoreció luego su constante evolución.

**1.1 Las glosas Emilianenses y las glosas Silenses:** Uno de los primeros textos en esta lengua Romance data del siglo X en unos manuscritos latinos conocidos como Glosas Emilianenses y Glosas Silenses encontradas en el monasterio riojano de San Milán y en el monasterio burgalés de Santo Domingo de Silos. Son unas pequeñas anotaciones o apostillas como indica su nombre, escritas en un códice<sup>1</sup> latín y en otras lenguas; latín, euskera, en castellano y aragonés principalmente.

---

1- Códice elaborado en pergamino y escrito en letra visigótica pausada. El manuscrito 60 es un libro enigmático en muchos aspectos. Desde el punto de vista de su estructura material no es una pieza unitaria, sino un producto facticio elaborado en torno al siglo IX con cuadernos de diferente procedencia. La manufacturación del ejemplar debió de ser realizada en un scriptorium en ciernes pues, en efecto, los artesanos no aplicaron unas técnicas refinadas durante el proceso de producción del códice. El resultado es una obra de aspecto tosco y desmañado. El carácter misceláneo de los textos contenidos (*Verba seniorum, Passio martyrum Cosmae et Damiani, Sermones beati Augustini*, etc.) revela un interés por determinados temas, interés que, probablemente, sirvió de hilo conductor en el momento de articular el volumen de manera definitiva. A pesar de su mediocre factura el códice encierra gran interés, a causa de haber sido enriquecido con una serie de adiciones incorporadas en una fecha posterior a su creación. Manuel Gómez Moreno fue el primer investigador que señaló la existencia de tales anotaciones y publicó una de ellas, la número 90. Luego, Ramón Menéndez Pidal con la generosa ayuda de aquél, según el propio autor reconoce, las utilizó a modo de obertura de su clásico tratado, los *Orígenes del español* (Madrid, 1926). A raíz de este espaldarazo académico el códice en cuestión ha sido objeto de la atención de muchos especialistas. En realidad, el término glosa resulta algo inadecuado para designar la totalidad de los apuntamientos diseminados en varias páginas del ejemplar pues, como ha puesto de manifiesto el profesor Heinz Jürgen Wolf (1991), cabe distinguir cuatro variantes en este material complementario: a) un sistema secuencial formado por una cruz (+) y unas letras del alfabeto; b) anotaciones gramaticales; c) adiciones explicativas; y d) glosas, mayoritariamente en romance, destinadas a facilitar la comprensión del texto. Esta clasificación refleja con mayor propiedad la tipología de las aclaraciones existentes, bien sean trazadas en los márgenes o bien dispuestas de manera interlineada. La utilización de un procedimiento de ayuda para la captación de construcciones sintácticas latinas o categoría a) está testimoniada abundantemente en manuscritos procedentes de las Islas Británicas, por ello no es de extrañar que sean los anglistas quienes más han investigado este campo. A mi juicio, tal práctica quizá haya que relacionarla con las dificultades que tenían los monjes insulares para entender el latín a causa de que esta zona geográfica fue muy superficialmente romanizada. No en vano, y por idéntico motivo, introdujeron una importante novedad en la forma de escribir consistente en la separación de las palabras. Sin duda alguna, los espacios ínterverbales resultaban tan eficaces para la lectura que, poco a poco, el hallazgo fue adoptado por los copistas continentales. La circulación de libros y de amanuenses en la Edad Media permitió la difusión de técnicas codicológicas o la influencia de los *scriptoria* irlandeses es manifiesta sobre todo en el terreno de la ornamentación de las piezas. Tal vez haya que situar en esa dirección los antecedentes remotos de este uso en la Península. Por supuesto, las formas vernaculares, también registradas en manuscritos insulares,

R. Lapesa en su obra *Historia de la lengua española* (1985) confirma que son anotaciones del siglo X o comienzos del siglo XI en dialecto navarro aragonés. Son anotaciones de unas homilías (razonamiento o plática que se hace para explicar al pueblo las materias de una religión) y un penitencial (2ª acepción del DRAE, término desusado pero que se aplica al contexto, libro que recogía las normas y ritos para la imposición de penitencias –castigo- públicas) latinos. Sigue diciendo que las Emilianenses contienen dos glosas en vasco y un párrafo romance, traducida una parte al latín y otra es una reproducción de preces (2ª y 3ª acepciones del DRAE, términos desusados, buena opinión de la gente sobre alguien) de uso cotidiano. También alude que dichas glosas no son de los primeros intentos de escritura en romance<sup>1</sup>.

Según la enciclopedia Navarra, Menéndez Pidal hizo el recuento de unas 145 glosas que las clasifica en glosas latinas, romances y vascuences. M. Pidal designa el glosador como un monje navarro aprendiz de latín que aparentemente cuyo nombre se desconoce que tuvo la audacia y un sentido de realidad comunicativa lleno de creatividad<sup>2</sup>.

---

son las anotaciones más interesantes por su carácter de muestras primerizas de la lengua castellana y, en menor proporción, de la eusquera (glosas número 31 y 42).

Se desconoce el lugar de origen del ms. 60. El profesor Díaz y Díaz (1979) supone que debió de ser elaborado en una zona pirenaica; Wolf (1991) defiende la hipótesis de una procedencia navarro aragonesa, basándose en criterios lingüísticos. Asimismo, resulta conflictivo averiguar la finalidad de tales aclaraciones. El sistema secuencial empleado hace pensar en una utilización del libro para el aprendizaje del latín. Las restantes anotaciones indican una lectura intensiva y *ruminativa* al uso de la época. Tampoco se sabe a ciencia cierta en que momento se procedió a añadir los apuntamientos. Los especialistas sitúan el hecho entre los siglos X y XI. Aunque la bibliografía concerniente al manuscrito es abundante, quedan todavía muchos interrogantes por dilucidar. Quizá esta aureola de misterio ha contribuido a sacralizar un testimonio privilegiado de los balbuceos de dos lenguas peninsulares.

Esta obra fue remitida a la Real Academia de la Historia en 1951 en virtud de la aplicación de la legislación relativa a la desamortización de los bienes eclesiásticos.

**Bibliografía:** Díaz y Díaz, M.C, 1979; Hernández Alonso, C. et alii, 1993; Ruiz García, E, 1997; Wolf, HJ., 1996. Texto procedente del Catálogo de la exposición Tesoros de la Real Academia de la Historia. 2001. Ficha escrita por **Elisa Ruiz** (definición recogida de la Real Academia de la Historia, <https://www.rah.es/glosas-emilianenses/>)

1 - 1985, p.p 162-163.

2 - [http://www.enciclopedianavarra.com/?page\\_id=10545](http://www.enciclopedianavarra.com/?page_id=10545).

Adjuntamos a continuación una muestra de los textos citados para dar a conocer sobre cómo se escribían los romances antiguos<sup>1</sup> y su traducción al castellano actual:

Texto de las glosas emilianenses: En navarro aragonés original (variante riojana) traducidos del latín vulgar: Con o aiutorio de nuestro dueno Christo, dueno salbatore, qual dueno get ena honore t qual duenno tienet ela mandatione con o patre con o spiritu sancto en os sieculos de lo siecu los. Facanos Deus Omnipotes tal serbitio fere ke delante ela sua face gaudiosos segamus. Amen.

Su traducción aproximada al castellano actual: Con la ayuda de nuestro Señor Don Cristo Don Salvador, Señor que está en el honor y Señor que tiene el mandato con el Padre con el Espíritu Santo en los siglos de los siglos. Háganos Dios omnipotente hacer tal servicio que delante de su faz gozosos seamos. Amén.

Las glosas silenses, con términos romances que sustituyen a los términos latinos, por ejemplo: manducaret (por deuorandum), kematu siegat (igni comburatur), qui non sapiendo (por ignorans), luenge stando (por absente), agueros (por auguria), qui facen (por exercent), non conbienet (por non liceat), mulieres (por coniuges), aya (por habeat), sotare (por saltare), manducaret (por ederit)...<sup>2</sup>

Otras de las muestras importantes que encontramos y que nos parece interesante mencionar es la que sigue a continuación:

En Romance, castellano antiguo traducido al latín vulgar: ...in loco que uocitant Elzeto cum fueros de totas nostras absque aliquis uis causa, id est, de illa costegera de Valle Conposita usque ad illa uinea de Ual Sorazanes et deinde ad illo plano de Elzeto et ad Sancta Maria de Uallelio usque ad illa senra de Pobalias, absque mea portione, ubi potuerimus inuenire, et de illas custodias, de illas uineas de alios omnes que sunt de alios locos, et omnes que sunt nominatos de Elzeto, senites et iubines, uiriis atque feminis, posuimus inter nos fuero que nos fratres poniamus custodiero de Sancta Maria de Valle Conpossita... (Textos del Cartulario de Valpuesta, año 844)

En castellano actual, aproximadamente daría lo siguiente: ...en el lugar que llaman Elicedo con fueros de todas las nuestras excepto alguna causa

1- Al no encontrar el texto original, recogimos unos textos de muestra.

2- (<https://www.xuliocs.com/Esquisa/glosemsils.htm>)

de fuerza, esto es, de la costera de Valpuesta hasta la viña de Val Sorazanes y de allí al llano de Elicedo y a Santa María de Vallejo hasta la sierra de Pobalias, excepto mi parte, donde habremos podido encontrar, y de los puestos de guardia, de las viñas de otros hombres que son de otros lugares y hombres que llaman de Elicedo, viejos y jóvenes, varones y hembras, hemos puesto entre nosotros fuero que nosotros hermanos pongamos guardián de Santa María de Valpuesta...

Asimismo, aludimos la existencia de los Cartularios de Valpuesta (Burgos) son unos documentos que datan del s. XII, que a su vez son copias de otros documentos anteriores. Se duda de la autenticidad de muchos de ellos porque parece que fueron falsificados. Están escritos en un latín vulgar que podría ser el romance primitivo hispánico más antiguo, coincidente con la variedad del castellano en esa zona de Burgos<sup>1</sup>. Su valor está en que estos documentos recogen la confusión que existía a la hora de escribir, al tener que adaptar el sistema latino (fónico, gráfico, gramatical...) a los nuevos sonidos romances<sup>2</sup>.

Otra teoría afirma que según los textos presentados, las glosas emilianenses y silenses del siglo XI no fueron el escrito más antiguo en castellano sino en documentos más antiguos encontrados en el Cartulario<sup>3</sup> del monasterio de Valpuesta. Esto nos lleva a una conclusión parcial antes de hora que la cuna del romance castellano fue Burgos y no la Rioja como afirmó R. Menéndez Pidal como afirma hoy la Real Academia Española de la lengua.

**2. El castellano medieval del siglo XIII:** El siglo XIII fue marcado por el comienzo del proceso de la reconquista iniciado durante su primera mitad por Fernando III, conocido como “el Santo”. Tras conquistar Sevilla y muchas zonas cercanas a Guadalquivir, el castellano se convirtió en lengua oficial de la cancillería y de sus documentos públicos que se redactaban en dicha lengua y ya no en latín.

---

1- En 2010, la Real Academia Española, avaló los cartularios como los primeros documentos en los que aparecen palabras castellanas, anteriores, por tanto, a las Glosas Emilianenses.

2- <https://www.xulioes.com/Esquisa/glosemsils.htm>.

3- Escribano, y principalmente el de número de un juzgado o el notario en cuyo oficio se custodian las escrituras de que se habla. En algunos archivos, libro becerro (libro donde las iglesias, monasterios y algunas comunidades copiaban sus privilegios y las escrituras de sus penitencias) o tumbo.



**2.1 El papel de Alfonso X en el afianzamiento del castellano:** Su hijo Alfonso X llamado “el Sabio” desempeñará un papel no menos importante que él de su padre. Estableció la norma de Toledo para que no quepan más dudas relacionadas con los vocablos lo que la convirtió la ciudad en el centro irradiador de escritos según la norma castellana. A nuestro juicio, fue una reforma con muchas novedades a la norma de Burgos establecida en el siglo X y que será el punto de partida de la evolución de la constante evolución de la lengua castellana-.

Este siglo fue decisivo para la historia de la lengua castellana puesto que se convirtió como lengua de comunicación de los pueblo de Cantabria, Burgos, Extremadura, de judíos, de mozárabes etc. Esto facilitó la comunicación entre ellos cuando consolidaron la adquisición de la lengua gracias a la literatura.

Notamos con mucha atención cuán importante es la literatura para la expansión, difusión y consolidación de la lengua, porque además de lo mencionado, la literatura ayuda a la adquisición y a la familiarización con una lengua extranjera y sobre todo, supone un gran enriquecimiento léxico, idiomático y cultural.

La literatura expandida durante este siglo toma forma- principalmente- en escritos llamados: “mester<sup>1</sup> de juglaría”<sup>2</sup> que se transmitía oralmente y el “mester de clerecía”<sup>3</sup> que es una muestra de la poesía culta rica en términos latinos<sup>4</sup>.

Otro hito relevante durante el reinado de Alfonso X el sabio, es la creación en el siglo XII de la “Escuela de Traductores de Toledo” junto a los intelectuales la musulmanes y judíos con los cuales convivían. Durante aquella época Toledo se volvió un faro luminoso y punto de

---

1- La palabra mester significaba antiguamente arte u oficio.

2- Mester de juglaría es el conjunto de la poesía épica (género narrativo en el que se presentan hechos legendarios o ficticios relativos a las hazañas de unos o más héroes y a las luchas reales o imaginarias en las que han participado) o lírica ( género literario en el que el autor transmite sentimientos, emociones o sensaciones subjetivas respecto a una persona o un objeto de inspiración, expresado generalmente a través del poema) de carácter popular difundida durante la edad media por los juglares que eran quienes cantaban o recitaban para el recreo de nobles, reyes y público en general).

3- Mester de clerecía es una escuela poética medieval española formado por clérigos y personas cultas que componían una poesía erudita con métrica fija, normalmente cuaderna vía y temática preferentemente religiosa.

4- Manual del curso básico de lengua española, 2013.

referencia cultural en una Europa ahogada en el obscurantismo. Su principal y más valiosa labor fue la de copiar obras en la variante castellana que gracias a la traducción de numerosas obras árabes y hebreas al castellano, España transmitió la cultura oriental al resto de Europa.

Alfonso X ha sido calificado por el creador de la prosa castellana por dirigir y corregir sus composiciones. Las aportaciones que contribuyeron en el proceso de transformación de la lengua se resumen en:

- Fijar la ortografía relacionando las grafías y los sonidos que se mantendrían hasta el siglo XVI
- Crear una sintaxis más compleja que la anterior con la novedosa introducción de conectores como aunque, comoquier, para que...
- Enriquecer el léxico introduciendo latinismos como gramática, palabras griegas como planeta, y préstamos de la lengua árabe derivados como ladeza, anchura o latitud.
- Implantar la norma toledana para instaurar la normalización lingüística<sup>1</sup>.

**2.2 Evolución de la gramática:** Nos pareció de suma importancia mencionar que la pronunciación de aquella época difería de la nuestra. Dicha diferencia duró hasta el siglo XVI. Al existir sonidos que ya no existen hoy y que son considerados como arcaicos, heredados de las lenguas primitivas anteriores y del latín a modo de ejemplo, desapareció de la “v” y de la “h” aspirada (aunque se haya conservado en algunos dialectos como el andaluz). También desaparecieron algunos fonemas como la “ç” cedilla en palabras como “creçer”, el sonido sonoro de la “z” como la que se pronuncia en italiano o francés en el verbo “dezir”, rosa, también la desaparición de la doble “s” en palabras como “espesso”, “aver” que hoy es haber...<sup>2</sup>.

En el siglo XIV, el castellano siguió evolucionando y las dudas y las vacilaciones fonéticas principalmente siguieron caminando hacia su regularización. Resumimos a continuación las principales reformas que hicieron que se modernizara el castellano como lo menciona R. Lapesa en su obra (1985):

1- Manual del Curso Básico de Lengua Española, 2013, p. 318.

2- R. Lapesa, Historia de la lengua española: 1985, p. 206

- La apócope de la “e” al final de la palabra puesto que en el siglo XI había influencias que provenían de las zonas vecinas navarro-aragonesas en palabras como *suficient*, *muert*, *nueit*... que se conservaron como arcaísmos populares en el Arcipreste de Hita. Fueron preferidos por los clérigos y los señores donde se usaban palabras como “*nief*” para decir *nieve*, *trax*, *dix*, *conbit*, *promed*, *yot*, *dam* etc. Esto duró hasta la aparición de textos aljamiados<sup>1</sup> como las coplas de Yoçef hacia el año 1350 lo que se extinguirá después y a principios de 1400 se restablece la “e” final en las palabras excepto en las que finalizan con “d” “l” y “n” como sigue siendo el caso hoy. La aparición del diminutivo “*illo*” muy antiguo en Castilla pero rechazado por la literatura que prefería la forma arcaizante “*iello*” como se encuentra en el libro del Buen Amor.

- Los imperfectos y condicionales “*sabiés*, *tenié* ” frecuentes en el Arcipreste de Hita, reemplazados por “*ía*” y por la mayoría de los escritores (*entendía*, *quería*, *faziades*...) entre muchos ejemplos. (Lapesa, 1985, p. 259). Se puede mencionar la expresión de los números de los sustantivos y adjetivos, el apócope de los pronombres personales, el tratamiento del tú/vos y más tarde la extensión de las velares en los verbos como *teneo* se vuelve *tengo*, los perfectos llevan una vocal en el medio como en *tove*/*toviese* además de formas analíticas para expresar el futuro y el condicional.

He aquí una muestra del castellano de la época, extraída del texto célebre del “*Libro del Buen Amor*” también llamado el libro de los cantares, escrito en el siglo XIV entre (1330-1343) por Juan Ruiz, escritor y clérigo más conocido como Arcipreste<sup>2</sup> de Hita<sup>3</sup> que con estos versos comenzaba su libro: Esta es oración quel arçipreste fizo a Dios quando comenzó este libro suyo:

Señor, que a los judíos, pueblo de perdición,  
Sacaste de cautivo poder del poder Faraón,

1- La aljamía (palabra de origen árabe que significa: no árabe, extranjero o forastero) fue una lengua hablada en el península ibérica durante la presencia musulmana. Eran textos moriscos escritos en romance pero transcritos con caracteres árabes y a veces hebreos.

2- Arcipreste, del latín tardío, dignidad en las iglesias y catedrales, presbítero que por nombramiento del obispo, ejerce ciertas atribuciones sobre los curas e iglesias de un territorio determinado.

3- Hita es un municipio de la actual provincia Guadalajara en la región autónoma de Castilla la Mancha.

Y sacaste a Daniel del pozo de Babilón,  
Sácame a mí, cuitado, de esta mala prisión.  
Señor, tú diste gracia a Ester la gran reina  
Ante el rey Asuero tuvo tu gracia digna;  
Señor, dame tu gracia y tu merced continua,  
Sácame de esta lazería, de esta prisión mezquina.

Es una oración representada en una serie de plegarias que menciona a personajes o profetas bíblicos históricos que hace el presbítero Juan Ruiz para rogar a Dios a que le preste su ayuda como lo hizo con ellos<sup>1</sup>.

**3. El humanismo literario fundamenta la lengua castellana:** El principio del siglo XV fue caracterizado por aparición de un nuevo rumbo cultural que va a revolucionar la historia de la humanidad para siempre y que será conocido como el humanismo. Hay que señalar que las obras italianas como la Divina Comedia y los triunfos de Petrarca y otros autores fueron muy leídos e imitados. Las Caídas de Príncipes de Boccaccio al ser traducidos al castellano por Ayala y otras obras de costumbres cortesanas y caballerescas (futura influencia de unos de los más brillantes escritor en castellano, Miguel de Cervantes con su obra Don Quijote de la Mancha) fueron al mismo tiempo una fuente de inspiración y de reflexión sobre la fortuna o la providencia en la suerte de los humanos como menciona R. Lapesa en su obra. Dicho autor apostilla una información muy interesante: para el lenguaje y estilos literarios del siglo XV es fundamental el libro de María Rosa Lida de Malkiel, Juan de la Mena, poeta del prerrenacimiento español<sup>2</sup>.

Los latinismos también se incorporaron en esta época en el castellano con gran abundancia, palabras cultas en una estrofa de Santillana<sup>3</sup> como exhortar, disolver, geno de género o raza que en latín es “genus”, subsidio, colegir, describir, servir (que es conservar), estilo... y otras de Juan de Mena<sup>4</sup> como obtuso, fuscado (que es oscuro), rubicundo, ígeneo, turbulento, repunar (que es repugnar)... Además de la abundancia de los cultismos latinos, se han introducido incluso

1- Libro del Buen Amor, 1999, p. 21.

2- 1985, P. 268.

3- El marqués de Santillana (1398-1458), militar y poeta español del prerrenacimiento.

4- Juan de Mena (1411-1456) fue un poeta español del prerrenacimiento de la escuela aljórico dantesca famoso por su obra Laberinto de Fortuna.

neologismos que pronto desaparecieron como ultriz, geno, vengadora, sciente o sabio, fuir o gozar, punir, castigar y otros semejantes<sup>1</sup>.

Como muestra, citamos un texto del Arcipreste de Talavera seguidor de Juan Ruiz, otro arcipreste, que se complacía en aprovechar la vena del habla cotidiana en largos párrafos lleno de viveza pero desmedidos en la actualidad: Piénsase Marimenga que ella se lo meresce, aquella, aquella es amada e bien amada que non yo triste, cuitada. Todo ge lo dio Fulano, por cierto que es amada. ¡Ay triste de mí, que amo e non só amada! ¡O desventurada! Non nascen todas con dicha. Yo, mal vestida, peor calçada, sola, sin compañía, que una moça nunca pude con este falso alcançar, en dos años anda que nunca fize alforza nueva; un año ha pasado que traygo este pedaço; ¿por qué, mesquina, cuitada, o sobre qué? Lloraré mi ventura, maldeziré mi fado, triste, desconsolada, de todas cosas menguada...<sup>2</sup>

Se puede hablar de una transición del español medieval al clásico como hemos mencionado lo que será el preludio del nacimiento oficial de la lengua castellana en el siglo XV.

**4. Conclusión:** A modo de conclusión, respondimos a las preguntas formuladas en la problemática, aludiendo que la lengua castellana ha ido desarrollándose paulatinamente a través de los siglos. Indagamos desde el principio de su aparición entre los siglos X y XIII para aludir lo siguiente:

- Las glosas Emilianenses y Silenses fueron los primeros escritos en lengua castellana<sup>3</sup>.
- Alfonso X tuvo un papel decisivo en la evolución de la lengua castellana: Creó la escuela de intérpretes de Toledo y siendo un hombre culto, dedicó la mayoría de sus esfuerzos a la lengua castellana que conocemos hoy.
- Los escritos literarios en el periodo del Humanismo permitieron que la lengua castellana fuera una lengua que tuviese normas lingüísticas lo que hizo que se independizara totalmente del latín.

Notamos con mucha atención cuán importante es la literatura para la expansión, difusión y consolidación de la lengua. Porque además de lo

---

1- R. Lapesa 1985.

2- .R. Lapesa, 1985, p. 272.

3- Aunque haya existido escasos textos anteriores cuya fecha o autenticidad podría ser dudosa.

mencionado, la literatura ayuda a la adquisición y a la familiarización con una lengua extranjera y supone un gran enriquecimiento léxico, idiomático y cultural.

A raíz de estas conclusiones parciales extraídas en este artículo, se podría seguir investigando la evolución de la lengua castellana a través de los siglos posteriores, pasando por los grandes movimientos literarios como el Renacimiento, el Barroco, el Romanticismo etc. cuyos escritos hicieron que la lengua tuviera cada vez más notoriedad hasta llegar a creación de la Real Academia Española de la lengua en 1713.

### 5. Bibliografía:

- Ávila Bayona, Miguel Ángel, Constitución de la lengua española o castellana, en *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, n°. 29, Enero - Junio 2017, pp. 203-221.
- Carrera de la Red, Micaela, *Textos lingüísticos antiguos de Romance Hispánico*, Universidad de Valladolid, pp. 69-88, 1998. Recuperado de: <https://doi.org/10.5944/epos.14.1998.10049> [fecha de consulta: 31 de septiembre de 2020 : 23 :00]
- De Cos Ruiz, Francisco Javier, *Evolución del español*, disponible en:  
<https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/6909/Evoluciondelespañol.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [fecha de consulta: 19 de septiembre de 2020 : 13h :00]
- DRAE: <https://dle.rae.es>
- Gutiérrez Araus, María Luz et all., *Manual del curso básico de lengua española*, Editorial universitaria Ramón Areces. S.A., Madrid, 2013.
- Hermann, Schnitzler, *Método para aprender latín*. Editorial Herder S.L., Barcelona, 2004. Recuperado de:  
[https://www.academia.edu/31314235/SCHNITZLER\\_H\\_M%C3%A9todo\\_para\\_aprender\\_el\\_Lat%C3%ADn\\_Herder\\_2004\\_pdf](https://www.academia.edu/31314235/SCHNITZLER_H_M%C3%A9todo_para_aprender_el_Lat%C3%ADn_Herder_2004_pdf) [fecha de consulta: 29 de agosto de 2020: 12 :00]
- <https://es.wikipedia.org/wiki/Quintiliano>
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Editorial Gredos, Madrid, 1985.
- Martín Sánchez, Miguel Ángel, Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, ISSN-e 1988-8430, N°. 5, pp. 54-70. Recuperado de:  
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2983568.pdf> [fecha de consulta: 25 de agosto de 2020 : 11 :00]
- Ortega, Carmen, *Evolución del español*, disponible en:  
<https://www.sutori.com/en/story/evolucion-del-espanol--oz3LXuUknSfUraFgMkLpKJyt> [fecha de consulta: 23 de septiembre de 2020 : 10h :30]
- Pino Méndez, Esperanza, *Etimologías grecolatinas*, Secretaría de Educación de Veracruz, Méjico, 2009, p. 35. Recuperado de:  
<https://fr.scribd.com/doc/205776080/Pino-Mendez-Esperanza-Etimologias-Grecolatinas>. [fecha de consulta: 14 de noviembre de 2021]
- Real Academia de la historia: <https://www.rah.es>